

Diversitatea terminologică în frazeologia și paremiologia românească și germană

Casia ZAHARIA

1. Preambul

Nomenclatorul aferent frazeologiei a înregistrat, de-a lungul timpului, atât în germană, cât și în română o neobișnuit de mare diversitate de denumiri pentru ceea ce înțelegem prin expresii idiomatice. Cauzele trebuie căutate, pe de o parte, în evoluția cercetării frazeologice (fragmentară și adesea individualistă) care a avut nevoie de termeni noi pentru variatele opinii formulate în timp, și, pe de altă parte, în perseverența cu care s-a căutat (și se mai încearcă încă) să se denumească – atât sugestiv, cât și riguros – termenii frazeologici. Cele cinci tabele de mai jos reprezintă o sinteză terminologică pe terenul celor două limbi în discuție. Concret, este vorba de:

- trecerea în revistă, realizată de Pilz, a termenilor folosiți în literatura de specialitate până la 1978,
- completarea adusă de Duhme în 1991,
- a doua actualizare, făcută de noi, cu nomenclatura din scrierile de frazeologie din ultimii treisprezece ani,
- lista, întocmită de Zanne, cu termeni din literatura română referitori la proverbe și zicători,
- sinteza noastră cu privire la termenii din bibliografia frazeologică românească.

Dacă în lista lui Pilz sunt consemnate primele utilizări (ordonate alfabetic după substantiv), în celelalte liste sunt înregistrați, în ordine cronologică, toți termenii întâlniți în literatura de specialitate.

Traducerile din paranteze ne aparțin și sunt doar orientative; am renunțat la traducere acolo unde nu am găsit corespondențe, cel puțin parțial, adecvate.

2. Determinări terminologice: frazeologism, idiom, locuțiune

Din numărul impresionant de termeni folosiți de specialiști de-a lungul vremii se desprind câțiva care s-au impus într-o parte sau alta a lumii, ori într-o anumită perioadă istorică. Motivele pentru care autorii preferă un anume termen sunt diverse: cele mai multe reflectă convingeri puternice și puncte de vedere argumentate, doar câteva ținând, mai degrabă, de nevoia cercetătorului de a se face remarcat, de a aduce ceva „nou” cu orice preț.

În grecește, *φράσις* înseamnă, în primul rând, ‘vorbire’, apoi, ‘mod de exprimare’, o anume ‘expresie’, precum și ‘text’. În latină, *phrasis* era folosit ca termen al retoricii, mai întâi ca înlocuitor al lui *elocutio* și, apoi, în sensul de *dictio, stilus*. Deși a pătruns în secolul al XVI-lea din latină cu sensul de ‘expresie’, în franceză *phrase* denumește, mai ales, ‘propoziția’, sens cu care a fost împrumutat apoi de română. Dintre celelalte limbi romanice, doar italiana mai păstrează ambele semnificații. În engleză și, mai nou, în germană și rusă (unde mai înseamnă și ‘vorbărie goală’), *phrase* desemnează un grup de cuvinte care funcționează ca o parte de propoziție.

Termenul *phraseologia* este răspândit în toate limbile romanice și germanice. Dacă în franceză înseamnă (a) ‘limbaj pompos și vid de sens’, (b) ‘culegere de locuțiuni’ și (c) ‘ansamblu de expresii proprii unui limbaj’, în română, spaniolă și catalană există sensurile (a) și (c) iar în italiană (b) și (c). În engleză găsim sensul (c). Limba germană desemnează prin *frazologie* atât totalitatea expresiilor dintr-o limbă, cât și știința care se ocupă de acest domeniu. În limba rusă, prin *frazologie* se înțelege (a) ‘totalitatea expresiilor idiomatice și neidiomatice’, (b) ‘expresiile pompoase, lipsite de conținut’, și (c) ‘știința despre studiul expresiilor’.

Frazeologism este termenul folosit în lingvistica germană în continuarea celei rusești pentru desemnarea construcțiilor idiomatice caracteristice unei limbi, cu alte cuvinte pentru expresii și locuțiuni.

*

* *

Grecesul ἰδιωμα, în sensul de ‘proprietate specifică’, era folosit pentru formele literare, pentru modul de exprimare a unui autor, nu și pentru ‘limbă’. Pentru produsul concret al unui mod de exprimare exista ἰδιωτισμός care a denumit, mai întâi, o exprimare vulgară sau familiară, ca, în final, să indice expresiile tipice dintr-o limbă. Nici în latină, *idioma* nu era folosit pentru ‘limbă’, ci pentru desemnarea de „proprietas alicujus linguae”. Cu referire la vocabularul de specialitate, avem *idiotismus* care indica gramaticienilor un mod de vorbire și, în retorică, o parte a vorbirii.

În limbile romanice, *idiome*, *idioma*, *idiom* desemnează ‘limba (unui popor, a unei comunități, a unui grup) și caracteristicile ei’, iar în engleză se adaugă semnificația de ‘formă de expresie, construcție gramaticală, specifică unei limbi’, având o semnificație uneori alta decât cea gramaticală sau logică. În germană, situația nu este cu mult diferită, *idiomul* desemnând atât limba caracteristică unei zone și/sau unui grup, cât și *expresia idiomatică*. În schimb, în rusă *idiom* se folosește numai în limbajul de specialitate al lingvisticii și desemnează expresii ale căror semnificații nu se deduc din semnificațiile cuvintelor componente (de genul *bit' bakluši/a tăia frunze la câini*).

În toate aceste limbi, știința care se ocupă cu studiul idiomului ca și de totalitatea „expresiilor idiomatice” se numește „idiomatică” (cf. Gréciano 1997).

Expresiile idiomatice, locuțiunile, în general construcțiile caracteristice unei limbi poartă numele de „idiotisme”, termen generic pentru anglisme, germanisme, gallicisme, rusisme, hispanisme etc. și sinonim cu „frazelogism”. Termenul este puternic concurat de forma scurtă „idiom”, iar în lingvistica romanică se folosește denumirea „expresie idiomatică”.

Diferențierea dintre *idiom* și *frazelogism* se face cu ajutorul unei caracteristici semantice numită „idiomaticitate”: semnificația generală a idiomului nu corespunde sumei semnificațiilor constituenților. Unele școli (de ex. școala americană) apelează pentru delimitări și la defectele transformaționale ori la polisemie (idiomul trebuind să aibă o pereche literală).

*

* *

Alături de *frazelogism* și *idiom/idiotism*, în lingvistică (mai ales în cea romanică) se folosește și cel de *locuțiune*, cu semnificația din latină ‘expresie, mod de vorbire’. Cele mai evidente sunt relațiile în franceză, română și italiană, unde s-a păstrat, respectiv s-a preluat termenul cu semnificația ‘expresie’.

Locution, locuzione, locuțiune reprezintă, prin tradiție, un grup stabil de cuvinte, sau formează o unitate lexicală. După funcția gramaticală, se disting diferite subgrupe: locuțiuni verbale (*a face față*), adverbiale (*în van*), conjuncționale (*chiar dacă*), interjecționale (*hăis și cea*), prepoziționale (*pe motiv că*). După tipul de semnificație purtat de locuțiuni, ele pot fi abstracte, figurate sau proverbiale.

**Lista alfabetică (după substantiv) cu termeni frazeologici
(Pilz 1978: VIII-XII)**

TERMEN

Fertig geprägte Ausdrücke (expresii gata fixate)
Idiomatische Ausdrücke (expresii idiomatice)
Phraseologische Ausdrücke (expresii frazeologice)
Redensartliche Ausdrücke (expresii)
Sprachliche Ausdrücke (expresii lingvistice)
Sprichwörtl. gewordene Ausd. (expr. devenite prov.)
Stehende Ausdrücke (expresii stabile)
Komplexe Einheiten (unități complexe)
Phraseologische Einheiten (unități frazeologice)
Fertigbauteile (părți constructive prefabricate)
Formeln im Satz (formule în propoziție)
Erstarrte Formeln (formule împietrite)
Sprachliche Formeln (formule lingvistice)
Standardisierte Formulierungen (formulări standardiz.)
Erstarrte Fügungen (îmbinări rigide)
Phraseologische Fügungen (îmbinări frazeologice)
Gebrauchsmetaphern (metafore uzuale)
Sprachliche Gebrauchsmuster (modele uzuale)
Feststehende Gebrauchsweisen (entități stabile)
Idiome (idiomuri)
Phraseologismen (frazeeologisme)
Allgemeine Redensarten (expresii generale)
Bildliche Redensarten (expresii figurate)
Feste Redensarten (expresii stabile)
Langläufige Redensarten (expresii de lungă durată)
Metaforische Redensarten (expresii metaforice)
Stehende Redensarten (expresii stabile)
Volkstümliche Redensarten (expresii populare)
Zusammengesetzte Redensarten (expresii compuse)
Redeweisen (expresii)
Bildhafte, schlagwortähnliche Redew. (expr. figurată)
Feste Redewendungen (expresii stabile)
Formelhafte Redewendungen (expresii tip formulă)
Metaphorische Redewendungen (expresii metaforice)
Stehende Redewendungen (expresii stabile)
Geprägte Scheidemünzen (monede de schimb)

INTRODUS DE

Rahn 1931
Thiele 1941
Riesel 1959
Röhrich, 1959
Röhrich 1960
Schulze 1871
Heilmannsedler 1957
Daniels 1961
Pilz 1978
Faulseit 1965
Mueller 1965
Mackensen 1968
Otto 1890
Roche 1965
Duden-Gramm. ²1966
Schmidt 1963
Seiler 1922
Faulseit 1965
de Saussure ²1967
Schmidt-Hidding 1956
Radtke 1959
Duden-Gramm, ²1966
Schmitz ⁴1882
Schmidt-Hidding 1962
Schrader ⁵1901
Schmitz ⁴1882
Schmitz ⁴1882
Borchard et al. ⁷1954
de Saussure ²1967
Wander 1867
Munker 1931
Schmidt-Hidding 1962
Schmidt-Hidding 1961
Seiler 1922
Gipper ³1973
Mackensen 1968

| | |
|---|--------------------------------|
| Sprachformeln (formule lingvistice) | Mueller 1965 |
| Sprachform. innerh. des Satzes (expr. lingv. în int. prop.) | Mueller 1965 |
| Vorgeformte Sprachwendung (expr. lingv. preform.) | Mackensen 1968 |
| Surrogatausdrücke (expresii surogat) | Schmidt 1963 |
| Autonome Syntagmen (sintagme autonome) | Martinet ² 1967 |
| Feste Syntagmen (sintagme stabile) | Rothkegel 1973 |
| Syntaktische Umschreibungen (descreri sintactice) | von Polenz 1963 |
| Formelhafte Verbindungen (îmbinări formale) | Daniels 1963 |
| Isolierte Verbindungen (îmbinări izolate) | Bierwisch 1961 |
| Phraseologische Verbindungen (îmbinări frazeologice) | Schmitz ⁴ 1882 |
| Wendungen aus der Redensart (sintagmă din expr.) | Wildhaber 1955 |
| Einfache Wendungen (expresii simple) | Mackensen 1968 |
| Traditionell feste Wendung (expr. tradițional stabile) | Schmidt-Hidding 1962 |
| Fest gefügte Wendungen (expresii îmbinate stabil) | Schmidt-Hidding 1962 |
| Festgewordene Wendungen (expr. devenite stabile) | Schmidt 1963 |
| Formelhafte Wendungen (expresii formale) | Schmidt-Hidding 1961 |
| Idiomatische Wendungen (expresii idiomatice) | Schmidt-Hidding 1961 |
| Metaphorische Wendungen (expresii metaforice) | Seiler, 1922 |
| Phraseologische Wendungen (expresii frazeologice) | Schmidt, 1963 |
| Redensartige Wendungen (expresii) | Röhrich, 1960 |
| Sprachliche Wendungen (expresii lingvistice) | Prause, 1930 |
| Stehende Wendungen (expresii existente/care stau) | Duden-Gramm. ² 1966 |
| Stereotype Wendungen (expresii stereotipe) | Schmidt-Hidding 1956 |
| Traditionelle Wendungen (expresii tradiționale) | Schmidt-Hidding 1956 |
| Traditionelle feste Wendung (expr. tradițional stabile) | Schmidt-Hidding 1962 |
| Geformte Wortblöcke (blocuri de cuvinte formatate) | Mackensen 1968 |
| Feste Wortgruppen (grupe de cuvinte stabile) | Weisgerber 1956/57 |
| Zusammengehör. Wortgrupp. (grupe de cuv. interdep.) | Mueller 1965 |
| Wortverbände (uniuni de cuvinte) | Leisi ⁴ 1967 |
| Wortverbindungen (îmbinări de cuvinte) | Duden-Gramm. ² 1966 |
| Erstarrte Wortverbindung (îmbin. de cuv. încremenite) | Schmidt 1963 |
| Fertig vorhand. Wortverbind. (îmb. de cuv. gata exist.) | Schmidt 1963 |
| Feste Wortverbindungen (îmbinări de cuvinte stabile) | Agricola ² 1965 |
| Kurze Wortverbindungen (îmbinări scurte de cuvinte) | Duden-Gramm. ² 1966 |
| Phraseologische Wortverbind. (îmb. fraz. de cuvinte) | Schmidt 1963 |
| Stehende Wortverb. (îmbinări de cuv. exist./care stau) | Schmidt 1963 |
| Feste phras. Wortverknüpf. (îmb. fraz. stab. de cuv.) | Mellbourn 1964 |
| Wortzusammenstellungen (îmbinări de cuvinte) | Mackensen 1968 |
| Vorgeformte Wortzusammenstell. (îmb. cuv. preform.) | Mackensen 1968 |
| Zusammenstellungen (îmbinări) | Mackensen 1968 |

**Lista complementară I
cu termeni frazeologici (cronologic)
(Duhme 1991: 21)**

| TERMEN | INTRODUS/FOLOSIT |
|--|-------------------------|
| Phraseologismus (frazeeologism) | Sebrénnikow 1975 |
| Phraseologische Einheit (unitate frazeologică) | Sebrénnikow 1975 |
| Unfreie Wortverbände (uniuni de cuvinte nelibere) | Sebrénnikow 1975 |
| Phraseologische Einheit (unitate frazeologică) | Pilz 1981 |
| Phraseologismus (frazeeologism) | Fleischer 1982 |
| (Feste) Wendung (expresie (stabilă)) | Fleischer 1982 |
| Feste Wortverbindung (îmbinare stabilă de cuvinte) | Fleischer 1982 |
| Feste Wortgruppe (grupă stabilă de cuvinte) | Fleischer 1982 |
| Phraseologismus (frazeeologism) | Burger et al. 1982 |
| Phraseologische Wendung (expresie frazeologică) | Eckert 1982 |
| Phrasem (frazem) | Eckert 1982 |
| Phraseologismus (frazeeologism) | Piireinen/Gustaf. 1985 |
| Phraseologismus (frazeeologism) | Gläser 1986 |
| Feste Wortverbindung (îmbinare stabilă de cuvinte) | Gläser 1986 |
| Phraseologismus (frazeeologism) | Kunkel 1986 |
| Phraseologismus (frazeeologism) | Busuj 1987 |
| Phraseologische Einheit (unitate frazeologică) | Busuj 1987 |
| Phraseologismus (frazeeologism) | Burger/Zett 1987 |
| Phraseologismus (frazeeologism) | Hessky 1987 |
| Phraseologische Einheit (unitate frazeologică) | Hessky 1987 |
| Phraseologismus (frazeeologism) | Korhonen 1987 |
| Phraseologischer Ausdruck (expresie frazeologică) | Korhonen, 1987 |
| Phraseologismus (frazeeologism) | Dobrovolskij 1988 |
| Phrasem (frazem) | Gréciano 1989 |

**Lista complementară II
cu termeni frazeologici din lingvistica germană (cronologic)
(Zaharia 2004)**

| TERMEN | INTRODUS/FOLOSIT |
|---|-------------------------|
| Stehende Wortverbind. (îmbinare stabilă de cuvinte) | Riesel 1954 |
| Phrasem (frazem) | Klappenbach 1968 |
| Wiederholte Rede (discurs repetat) | Coseriu 1970 |
| Feste Syntagmen (sintagme stabile) | Rothkegel 1973 |
| Phrasmus (frasm) | Burger 1977 |
| Frasmus (frasm) | Häusermann 1977 |
| Figiertes Wortgefüge (îmbinare figurativă) | Thun 1978 |
| Fixiertes Wortgefüge (îmbinare fixată) | Thun 1978 |
| Fester Wortkomplex (complex stabil de cuvinte) | Černyševa 1980 |
| Feste Phrasen (frazee stabile) | Burger et al. 1982 |
| Idiotism | Gréciano 1983 |

| | |
|--|--------------------|
| Éxpression idiomatique (expresie idiomatică) | Gréciano 1983 |
| Komplexe Lexie (lexie complexă) | Schmidt 1984 |
| Idiom | Dobrovol'skij 1995 |
| Phraseologischer Terminus (termen frazeologic) | Duhme 1991 |
| Fester Wortkomplex (complex stabil de cuvinte) | Dobrovol'skij 1995 |
| Phraseologismus (frazeeologism) | Cujbă 1998 |
| Phras. Einheiten/Ausdr. (unități/expr. frazeologice) | Lüger 1999 |
| Vorgeprägte (Satz)ausdr. (expr. propoz. preformate) | Lüger 1999 |
| Idiomatische Wendungen (expresii idiomatice) | Lüger 1999 |
| Locutions (locuțiuni) | Gréciano 2000 |
| Phraseme (frazeme) | Rothkegel 2000 |

**Denumiri date proverbelor în literatura română
(Zanne I: XLII)**

TERMEN

Cuvânt prost
 Poveste
 Pildă
 Cuvânt bătrân
 Parimie
 Prostul cuvânt
 Precum zic bătrânii
 Cuvânt
 Proverb
 Zicătoare (cu înțeles de ‘proverb’)
 Cuvânt
 Cimilitură (cu înțeles de ‘proverb’)
 Proverb
 Zicală
 Povestea vorbii
 Vorba cea bătrână
 Provebul bătrânesc
 Vorba bătrânească
 Vorba cea veche
 Zicală
 Povestea ăluia
 Vorba ăluia
 Vorba ăluia
 Vorba veche
 Vorba ceea
 Proverb
 Vorba (a)ceea
 Vorbă
 Vorba altuia
 Vorba ăluia

INTRODUS/FOLOSIT

Neculce
 Costin
 Cronica anonimă
 Cantemir
 Cantemir
 Cantemir
 Cantemir
 Cantemir
 Cantemir
 Țichindeal
 Țichindeal
 Țichindeal
 Țichindeal
 Pann
 Pann
 Pann
 Donici
 Donici
 Laurian și Massim
 Slavici
 Slavici
 Ispirescu
 Ispirescu
 Jipescu
 Creangă
 Creangă
 Negruzzi
 Ghane
 Odobescu
 Odobescu
 Odobescu

| | |
|-----------------|--------|
| Zisa | Varron |
| Povestea vorbei | Varron |
| Povestea vorbei | Ghica |
| Povestea vorbei | Baică |

**Termeni folosiți în lingvistica frazeologică românească
(cronologic) (Zaharia 2005)**

| TERMEN | INTRODUS/FOLOSIT |
|----------------------------------|-------------------------|
| Asociație metaforică | Șăineanu 1887 |
| Expresiune metaforică | Șăineanu 1887 |
| Element metaforic | Șăineanu 1887 |
| Idiotism | Philippide 1894 |
| Asemănare | Zanne 1895 |
| Idiotism | Zanne 1895 |
| Locuțiuni | Zanne 1895 |
| Zicători | Zanne 1895 |
| Locuțiune | Șăineanu 1900 |
| Idiotism | Șăineanu 1900 |
| Paremiologie | Șăineanu 1900 |
| Proverbe/zicători | Șăineanu 1900 |
| Expresie | Pușcariu 1940 |
| Expresie perifrazică | Pușcariu 1940 |
| Locuțiune | Pușcariu 1940 |
| Expresie | Dimitrescu 1958 |
| Locuțiune | Dimitrescu 1958 |
| Ansamblu frazeologic | Dimitrescu 1958 |
| Îmbinări de cuvinte indivizibile | Dragomirescu 1964 |
| Expresie figurată | Slave, 1966 |
| Grup sintactic stabil | Asan/Ciobanu 1967 |
| Unitate frazeologică | Hristea 1968 |
| Expresie idiomatică | Hristea 1968 |
| Idiotism | Hristea 1968 |
| Locuțiune | Bulgăr 1971 |
| Unitate frazeologică | Boroianu 1974 |
| Idiotism | Iordan 1975 |
| Izolare | Iordan 1975 |
| Expresie idiomatică | Dumistrăcel 1980 |
| Izolare | Dumistrăcel 1980 |
| Îmbinare de cuvinte sudate | Dumistrăcel 1980 |
| Unitate frazeologică | Avram 1986 |
| Unitate frazeologică | Groza 1998 |
| Frazeologism | Cujbă 1999 |
| Expresie idiomatică | Zugun 2000 |
| Frazeologism | Colțun 2000 |
| Îmbinare stabilă de cuvinte | Avădanei 2000 |

Expresie idiomatică
Frazeologism

Zaharia 2002
Zaharia 2002

Sinteza de mai sus ilustrează strădania lingviștilor în stabilirea termenului „optim” și arată cât de diversificată a ajuns să fie paleta terminologică în domeniul frazeologiei – și aceasta fără a consemna de loc terminologia anglo-americană și, doar izolat, pe cea franceză.

Bibliografie

- Burger, Harald, *Phraseologie*. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. [=Grundlagen der Germanistik, 36], Berlin, Erich Schmidt, 1998
- Burger, Harald/ Buhofer, Annelies/ Sialm, Ambros, *Handbuch der Phraseologie*, Berlin; New York, Walter de Gruyter & Co., 1982
- Cujbă, Cornelia, *Grundbegriffe der Lexikologie*. [=Germanistica, 1], Iași, Demiurg, 1999
- Duhme, Michael, *Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache*. Eine empirische Untersuchung zur Verwendung von Phraseologismen in journalistischen Fachtexten. [=Sprache und Theorie in der Blauen Eule, 9], Essen, Die blaue Eule, 1991
- Dumistrăcel, Stelian, *Lexic românesc*. Cuvinte, metafore, expresii, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1980
- Fleischer, Wolfgang, *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen, Max Niemeyer, [1982]²1997
- Gréciano, Gertrud, *Signification et dénotation en allemand*. La sémantique des expressions idiomatiques. [=Recherches Linguistiques, 9], Paris, Librairie Klincksieck, 1983
- Gréciano, Gertrud, „Das hintergründige Idiom. Über die Implikatur als theoretischen Erklärungsansatz für den Idiomgebrauch”, in Wimmer, Rainer/ Berens, Franz-Josef (eds.), *Wortbildung und Phraseologie*, Tübingen, Gunther Narr, 1997, p. 45-64.
- Hristea, Theodor (ed.), *Sinteze de limba română*, București, Albatros, [1974]³1984
- Pilz, Klaus Dieter, *Phraseologie*. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache, vol. I-II. [=Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 239], Göppingen, Alfred Kümmerle, 1978
- Zaharia, Casia, *Expresiile idiomatice în procesul comunicării*. Abordare contrastivă pe terenul limbilor română și germană, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2004
- Zanne, Iuliu A., *Proverbele românilor din România, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia*. Proverbe, zicători, povățuiri, cuvinte adevărate, asemănări, idiotisme și cimilituri cu un glosar româno-frances, vol. I-X, București, Editura Librăriei Socecu & Comp., 1895-1912

Terminologische Vielfalt in der rumänischen und deutschen Phraseologie und Parömiologie

Die unwahrscheinlich große Zahl an Benennungen, sowohl im Rumänischen als auch im Deutschen, hat uns dazu geführt, die schon von Pilz durchgeführte Synopsis zu erweitern und zu ergänzen. Dasselbe haben wir auch für die rumänische Terminologie gemacht, die Anfang des 20. Jahrhundertss von Zanne erstmals registriert worden ist.